

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Dioniso (Odivelas, Lisboa)
MUNICIPIO: Odivelas, Loures
PROVINCIA: Lisboa, Portugal
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4081; EMP 717
N. INV: Sala Capitular del Monasterio de San Dioniso (Odivelas, Lisboa)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Tapa de sepultura
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: Tapa de sepultura
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 125,5 x 90
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 2
H. MAX. LETRA: 4,2
H. MIN. LETRA: 4,2
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO**TEXTO:**

Hic · iacet · **sepulcus** [sic] / [a]bbatissa · D[omn]a:Biri(n)garia · Pi[men]tel ·

Lectura dada por EMP 717.

APARATO CRÍTICO:

sepulcus, sepultus (Figueiredo 1889)

TRADUCCIÓN:

Aquí yace sepultada la abadesa Doña Berengaria Pimentel.

Traducción dada por Silvia Gómez.

COMENTARIO:

En la inscripción existe un doble lapso: en primer lugar, el uso del adjetivo *sepultus*, debería estar inciso en femenino *sepulta*, puesto que la difunta es una mujer (*Biringaria Pimentel*). Por otra parte, en la lápida aparece *sepulcus* con c en lugar de t (*sepultus*). También observamos que se ha producido una simplificación de geminadas en *abbatisa* (-ss-).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 717

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción se grabó en la tapa de la sepultura, embutida en el suelo de la Sala del Capítulo del Monasterio. La tapa es una pieza sencilla, que presenta dos líneas, una encima y otra a la derecha y, completando este cuadro, hay un báculo con una cruz de tipo gótico, grabado a la izquierda (EMP 717).

En la propia tapa del sepulcro, a semejanza de otros ejemplos que se encuentran en el monasterio, se incluyeron diversos epitafios en época posterior. Así, en la zona inferior, en la piedra oscura que fue embutida en la tapa medieval, se registra el siguiente epitafio del siglo XVII: "Da melhor ironia o corpo regio / o esconde esta pedra fria e dura / mas fama inmortal o fas egregio / inda QD° o oculta a sepultura / da vertude foi sempre privilegio / exaltar q(m) mais nela se apura / de todas o exemplar bem he pub[...] / foi a que aqui jas D Antª Dique / Fl(co) a 21 de fr° de 17..." (Sousa 1960:57).

/

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Caracteres romanos de tipo uncial (EMP 717).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Siglo XIV.

CRIT. DAT.: En el Monasterio hay una carta que documenta que la abadesa Berengaria realizó el emplazamiento de una viña de Frielas el 8 de enero de 1371 (EMP 717).

CONTEXTO HALLAZGO: Sala Capitular del Monasterio de San Dioniso (Odivelas, Lisboa).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

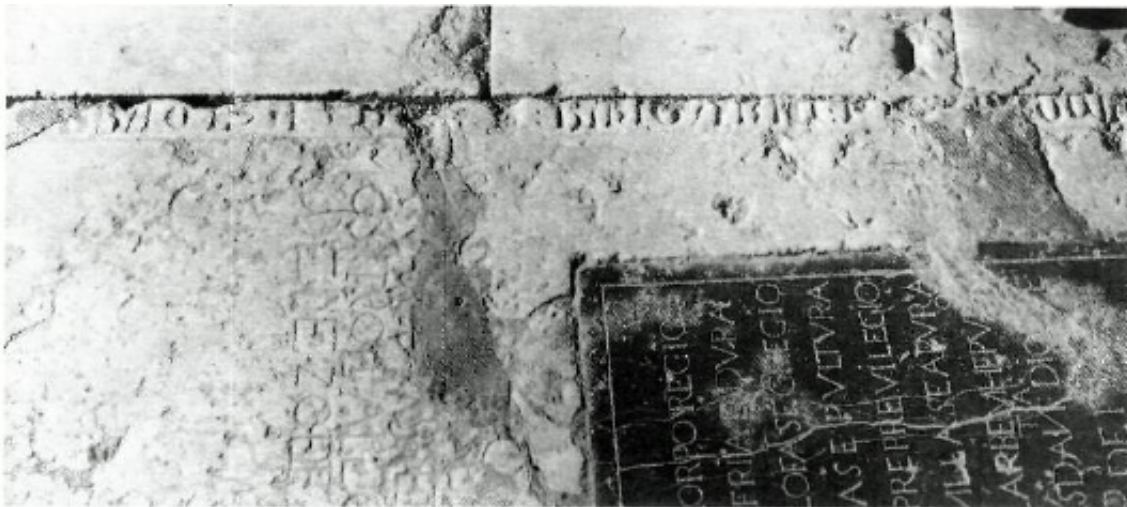
BIBL. FILOL: AEHTAM 4081; EMP 717; Figueiredo, António Cardoso Borges de (1889) O Mosteiro de Odivellas. Casos de Reis e Memórias de Freiras, Lisboa, p. 100. Sousa, José Maria Cordeiro de (1960) "As Inscrições Lapidares do Mosteiro de Odivelas", Anais da Academia Portuguesa de História, II Série, vol. 10, pp. 39-109, Dissertação de Mestrado, Lisboa, p. 45, n° 1.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



717



717B